

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

## Ss. ARCANGELI MICHELE, GABRIELE E RAFFAELE - FESTA

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dn 7,9-10.13-14

### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup>Io continuavo a guardare, quand'ecco furono collocati troni e un vegliardo si assise. La sua veste era candida come la neve e i capelli del suo capo erano candidi come la lana; il suo trono era come vampe di fuoco con le ruote come fuoco ardente.

<sup>10</sup>Un fiume di fuoco scorreva e usciva dinanzi a lui, mille migliaia lo servivano e diecimila miriadi lo assistevano. La corte sedette e i libri furono aperti. [<sup>11</sup>Continuai a guardare a causa delle parole arroganti che quel corno proferiva, e vidi che la bestia fu uccisa e il suo corpo distrutto e gettato a bruciare nel fuoco. <sup>12</sup>Alle altre bestie fu tolto il potere e la durata della loro vita fu fissata fino a un termine stabilito.] <sup>13</sup>Guardando ancora nelle visioni notturne, ecco venire con le nubi del cielo uno simile a un figlio d'uomo; giunse fino al vegliardo e fu presentato a lui. <sup>14</sup>Gli furono dati potere, gloria e regno; tutti i popoli, nazioni e lingue lo servivano: il suo potere è un potere eterno, che non finirà mai, e il suo regno non sarà mai distrutto.

### TESTO ITALIANO

<sup>7</sup>Scoppiò quindi una guerra nel cielo: Michele e i suoi angeli combattevano contro il drago. Il drago combatteva insieme ai suoi angeli, <sup>8</sup>ma non prevalse e non vi fu più posto per loro in cielo. <sup>9</sup>E il grande drago, il serpente antico, colui che è chiamato diavolo e il Satana e che seduce tutta la terra abitata, fu precipitato sulla terra e con lui anche i suoi angeli. <sup>10</sup>Allora udii una voce potente nel cielo che diceva: «Ora si è compiuta la salvezza, la forza e il regno del nostro Dio e la potenza del suo Cristo, perché è stato precipitato l'accusatore dei nostri fratelli, colui che li accusava davanti al nostro Dio giorno e notte. <sup>11</sup>Ma essi lo hanno vinto grazie al sangue dell'Agnello e alla parola della loro testimonianza, e non hanno amato la loro vita fino a morire. <sup>12</sup>Esultate, dunque, o cieli e voi che abitate in essi.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Ti rendo grazie, Signore, con tutto il cuore: hai ascoltato le parole della mia bocca. Non agli dèi, ma a te voglio cantare, <sup>2a</sup> mi prostro verso il tuo tempio santo. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

9 תִּזְנֶה הַיּוֹת עַד דֵּי כְרִסְוֹן רַמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין  
יִתֵּב לְבוֹשֶׁהוּ כְּתֹלֵן הַזֶּה וְשַׁעַר רֵאשֵׁהוּ כְּעֵמֶר  
נִקְא כְּרִסְוִיהַ שְׂבִיבִין דֵּי־נֹזֵר גְּלִגְלוּהִי נֹזֵר דְּלֶקַח  
10 נִהַר דֵּי־נֹזֵר נִגְדַּ וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֵלָךְ  
אֲלָפִים [אֲלָפִין] יִשְׁמְשׁוּנָה וְרִבּוֹ רִבּוֹן [רִבְבָן]  
קְדְמוֹהִי יְקוֹמוּן דֵּינָא יִתֵּב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:  
[11] תִּזְנֶה הַיּוֹת בְּאֲדִין מִן־קַל מְלִיא רִבְרִבְתָּא  
דֵּי קִרְנָא מִמְלִלָה תִּזְנֶה הַיּוֹת עַד דֵּי קְטִילַת  
חַיּוֹתָא וְהַיּוֹבֵד גְּשָׁמָה וְיִהִיבַת לִיקְרַת אֲשָׁא:  
12 וְשָׂאֵר חַיּוֹתָא הָעֵדִי שְׁלִטְנֵהוּן וְאַרְכָּה  
בְּחִינֵי יִהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמַן וְעַד־:  
13 תִּזְנֶה הַיּוֹת בְּחִינֵי לִילְיָא וְאַרְלֵ עַם־עַנְנֵי  
שְׂמִיאָ כְּבֵר אֲנִשׁ אַתָּה תְּנֶה וְעַד־עֵתִיק יוֹמִינָא  
מִשְׁתָּה וְקְדְמוֹהִי הַקְּרִבּוּהִי:  
14 וְלֵהּ יִתֵּיב שְׁלִטְוֹן וְיִקְרַ וּמְלִכּוֹ וְכָל עַמְמִינָא  
אֲמִינָא וְלִשְׁנֵינָא לֵהּ יִפְלַחוּן שְׁלִטְנֵהּ שְׁלִטְוֹן עֲלֵם  
דֵּי־לָא יַעֲדֵה וּמְלִכּוֹתָהּ דֵּי־לָא תִתְחַבֵּל:

oppure **Ap 12,7-12a**

### TESTO GRECO

12.7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ οἱ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, 12.8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 12.9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλοῦμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 12.10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 12.11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἶμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ὄχι θανάτου. 12.12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.

**Dal Salmo 138 (137)**

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

137:1 Confitebor tibi in toto corde meo in conspectu deorum cantabo tibi 137:2<sup>a</sup> adorabo in templo sancto tuo.

### TESTO EBRAICO

1 אֹדְרָה בְּכָל־לִבִּי נִגְדַּ אֱלֹהִים  
אֲזַמְרָדָה : 2א אֲשַׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל  
קִדְשֶׁךָ

### TESTO LATINO

7:9 Aspiciebam donec throni positi sunt et antiquus dierum sedit vestimentum eius quasi nix candidum et capilli capitis eius quasi lana munda thronus eius flammae ignis rotae eius ignis accensus 7:10 fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie eius milia milium ministrabant ei et decies milies centena milia adsistebant ei iudicium sedit et libri aperti sunt [7:11 aspiciebam propter vocem sermonum grandium quos cornu illud loquebatur et vidi quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus eius et traditum esset ad comburendum igni 7:12 aliarum quoque vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus] 7:13 aspiciebam ergo in visione noctis et ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit et in conspectu eius obtulerunt eum 7:14 et dedit ei potestatem et honorem et regnum et omnes populi tribus ac linguae ipsi servient potestas eius potestas aeterna quae non auferetur et regnum eius quod non corrumpetur.

### TESTO GRECO

7.9 Εθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός 7.10 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν [7.11 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπόλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καθῶσιν πυρός 7.12 καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ] 7.13 ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτός καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ 7.14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πάντα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ μὴ ἀρῆθῃ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἥτις οὐ μὴ φθαρῆθῃ.

### TESTO LATINO

12:7 Et factum est proelium in caelo Michahel et angeli eius proeliabantur cum dracone et draco pugnabat et angeli eius 12:8 et non valuerunt neque locus inventus est eorum amplius in caelo 12:9 et proiectus est draco ille magnus serpens antiquus qui vocatur Diabolus et Satanas qui seducit universum orbem proiectus est in terram et angeli eius cum illo missi sunt 12:10 et audivi vocem magnam in caelo dicentem nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri et potestas Christi eius quia proiectus est accusator fratrum nostrorum qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte 12:11 et ipsi vicerunt illum propter sanguinem agni et propter verbum testimonii sui et non dilexerunt animam suam usque ad mortem 12:12 propterea laetamini caeli et qui habitatis in eis.

### TESTO GRECO

137.1 ἔξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι 137.2<sup>a</sup> προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

137:1 Confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam audisti verba oris mei in conspectu angelorum psallam tibi 137:2<sup>a</sup> adorabo ad templum sanctum tuum.

<sup>2b</sup> Rendo grazie al tuo nome per il tuo amore e la tua fedeltà: <sup>3</sup> Nel giorno in cui ti ho invocato, mi hai risposto, hai accresciuto in me la forza. **RIT.**

2b וְאֹדָה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדֶּךָ  
3 עַל־אַמְתְּךָ בַּיּוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי  
תַּרְהַבְנִי בְנִפְשֵׁי עֹז:

137:2<sup>b</sup> Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et super veritate tua 137:3 in die invocabo et exaudies me dilatabis animae meae fortitudinem.

137.2<sup>b</sup> Καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἑλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου 137.3 ἐν ἡ ἃν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ ἐπάκουσόν μου πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

137:2<sup>b</sup> Et confitebor nomini tuo super misericordia tua et veritate tua 137:3 in quacumque die invocavero te exaudi me multiplicabis me in anima mea virtute.

<sup>4</sup> Ti renderanno grazie, Signore, tutti i re della terra, quando ascolteranno le parole della tua bocca.

4 יְיָדִיחַךְ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי  
שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ: 5 וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי  
יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:

137:4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quoniam audierunt eloquia oris tui 137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna gloria Domini.

137.4 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου 137.5 καὶ ἁσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου.

137:4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quia audierunt omnia verba oris tui 137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna gloria Domini.

<sup>5</sup> Canteranno le vie del Signore: grande è la gloria del Signore! **RIT.**

#### Gv 1,47-51

[In quel tempo,] <sup>47</sup>Gesù, visto Natanaele che gli veniva incontro, disse di lui: «Ecco davvero un Israelita in cui non c'è falsità». <sup>48</sup>Natanaele gli domandò: «Come mi conosci?». Gli rispose Gesù: «Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto l'albero di fichi». <sup>49</sup>Gli replicò Natanaele: «Rabbi, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d'Israele!». <sup>50</sup>Gli rispose Gesù: «Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto l'albero di fichi, tu credi? Vedrai cose più grandi di queste!». <sup>51</sup>Poi gli disse: «In verità, in verità io vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sopra il Figlio dell'uomo».

1.47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 1.48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδόν σε. 1.49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 1.50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη. 1.51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

1:46 Vidit Iesus Nathanahel venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israhelita in quo dolus non est 1:47 dicit ei Nathanahel unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te 1:48 respondit ei Nathanahel et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israhel 1:49 respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis 1:50 et dicit ei amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).